

A by-law relating generally to the conduct of the affairs of

9066497 CANADA FOUNDATION

連盟

(the "Federation")

BE IT ENACTED as a by-law of the Federation as follows:

以下の如く連盟の規約として制定する：

1. Definitions:

In this by-law and all other by-laws of the Federation, unless the context otherwise requires:

"**Act**" means the Canada Not-For-Profit Corporations Act S.C. 2009, c.23 including the Regulations made pursuant to the Act, and any statute or regulations that may be substituted, as amended from time to time;

"**articles**" means the original or restated articles of incorporation or articles of amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement or revival of the Federation;

"**board**" means the board of directors of the Federation and "director" means a member of the board;

"**by-law**" means this by-law and any other by-law of the Federation as amended and which are, from time to time, in force and effect;

"**meeting of members**" includes an annual meeting of members or a special meeting of members; "special meeting of members" includes a meeting of any class or classes of members and a special meeting of all members entitled to vote at an annual meeting of members;

"**ordinary resolution**" means a resolution passed by a majority of not less than 50% plus 1 of the votes cast on that resolution;

"**proposal**" means a proposal submitted by a member of the Federation that meets the requirements of section 163 (Member Proposals) of the Act;

"**Regulations**" means the regulations made under the Act, as amended, restated or in effect from time to time;

"**Shorinji Kempo**" means the martial art and educational system founded in Japan by Doshin So in 1947, which teaches a unique philosophy in combination with a system of physical techniques designed to enhance the quality of the person and thereby contribute to the peace and well-being of humanity;

"**Shorinji Kempo Shike**" means the individual who inherits and succeeds to the "houtou" or leadership of Doshin So, and who is the supreme advisor regarding the philosophy and arts of Shorinji Kempo as well as operations of the World Shorinji Kempo Organization;

"**Shorinji Kempo Unity**" means the incorporated entity located in Tokyo, Japan, which protects, manages and implements the intellectual property of Shorinji Kempo on a global basis;

"**special resolution**" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds (2/3) of the votes cast on that resolution; and

"**World Shorinji Kempo Organization**" or "**WSKO**" means the unincorporated association headquartered in Tadotsu, Japan, which authorizes the establishment of all Shorinji Kempo federations and branches worldwide, and which promotes the proper teaching of the principles and techniques of Shorinji Kempo by training instructors, hosting study sessions and conducting testing.

1. 定義:

本規約及び当連盟に関するその他の規約において、例外を除き以下の定義を適用する。

「**制定法**」とは、カナダ非営利事業団体制定法 S.C.2009,c.23 を意味する。これには、この制定法に準拠して設けられた法令や規定、およびそれらに随時代わるものを含む。

「**条項**」とは、法人の条項の原文またはそれに修正を施されたもの、もしくは、連盟の修正・融合・存続・再編成・協定・再生について述べられた条項を意味する。

「**理事会**」とは、連盟の理事会を意味し、「**理事**」とは、理事会の構成員を意味する。

「**規約**」とは、連盟の本規約およびその規約を意味する。規約は、随時修正が行われ、その都度効力を有する。

「**会員会議**」とは、年次総会と特別会員会議を指す。「特別会員会議」には、会員すべてによる会議と、年次総会において投票権を有する会員すべてによる会議が含まれる。

「**通常決議**」とは、投票により過半数の多数決により可決された決議のことを意味する。

「**定義(案)**」とは、連盟の会員によって提出された、制定法第 163 項（会員の提案）の要求を満たす定義(案)を意味する。

「**規定**」とは、制定法に準拠して設けられた規制を意味する。随時修正・再伝達が行われ、その都度効力を有する。

「**少林寺拳法**」とは、1947 年に日本において宗道臣によって創始された、武技および教育制度である。これは、独自の思想に護身の技術を融合したものを教えることにより、人としての質を高め、人類の幸福と平和を実現しようとするものである。

「**少林寺拳法師家**」とは、少林寺拳法の法統および宗道臣の指導的立場を継承するもので、少林寺拳法の思想と技術、さらに少林寺拳法世界連合の運営に関する最高顧問を意味する。

「**Shorinji Kempo Unity**」とは、日本国東京都に存在する、少林寺拳法の知的所有権を世界的に保護し、管理・履行する法人のことである。

「**特別決議**」とは、3分の2以上の多数決によって可決された決議を意味する。

「**少林寺拳法世界連合**」もしくは **WSKO** は、日本国の多度津に本部を置く、非法人組織である。世界のすべての少林寺拳法の連盟と支部を設立する権限を有し、指導者の養成、講習会の開催、考試の実施を通じて少林寺拳法の思想と技術の普及を促進する。

2. Interpretation

(a) In the interpretation of this by-law, words in the singular include the plural and vice-versa, words in one gender include all genders, and "person" includes an individual, body corporate, partnership, trust and unincorporated organization.

Other than as specified above, words and expressions defined in the Act have the same meanings when used in these by-laws.

(b) The use of the Japanese language in this by-law is for convenience of reference only and shall not be used in any way in construing or interpreting the provisions hereof. If there is any conflict between the English and Japanese text, the English text shall prevail.

2. 解釈

(a)

当規約に使用される言語の解釈において、単数形による表現にはその対象物の複数系も含まれ、またその逆もあり得る。一つの性別を表す表現にはすべての性別が包括され、「人」と言う表現には個人、法人団体、共同事業体、事業形態と非法人組織が含まれる。

上述以外で、制定法において定義された言葉と表現は、本規約においては、同じ意味を持つ。

(b)

当規約に使用される日本語の解釈は英訳は本規約においては、同じ意味を持つ。もし英語文と日本語文の解釈の違いが生じるならば英語文を優先とする。

3. General

(a) The legal name of the Federation is “9066497 Canada Foundation “. However, the Federation may also carry on business as the “Canadian Shorinji Kempo Federation” (abbreviated as “CSKF”).

(b) Purpose

The Federation is a national federation founded on permission by the Board Chairperson of WSKO based on the approval by the Board of Directors, as stated in the Statutes of WSKO. Under the Statutes of WSKO and its Bylaws, the Federation shall be a Regular Group member of WSKO which is a unified organization of branches in Canada and its purpose shall be to promote harmonious relations, friendships, mutual aid and a sense of solidarity among the members of the Federation, ensure the smooth operation of each participating branch, and promote activities intended to popularize and develop Shorinji Kempo in Canada.

(c) Obligation of Compliance

(i) The Federation and its members are obliged to comply with this by-law of the Federation, and the statutes, bylaws, and regulations of WSKO, as well as all the directions and decisions by WSKO.

(ii) The Federation respects and shall not violate the authority inherent to Shorinji Kempo Shike and the rights of the Shorinji Kempo Unity in implementing activities.

(iii) With respect to all problems arising within the Federation, the Federation shall be the main body to deal with them and work for a solution, and shall concurrently report to WSKO or Shorinji Kempo Unity depending on the case.

(d) The Federation may engage in the following activities in order to achieve its stated purposes:

- (i) Hosting and supporting Shorinji Kempo events such as taikai, training camps, study sessions and/or seminars etc;
- (ii) Conducting grading examinations in accordance with WSKO authority and requirements;
- (iii) Training and development of mentors and/or leaders of Shorinji Kempo;
- (iv) Processing and managing memberships;
- (v) Mentoring and counseling of members;
- (vi) Conducting Branch Master Qualification seminars;
- (vii) Collaborating with Shorinji Kempo Unity in protecting the name “Shorinji Kempo” and all of its logo marks such as trademarks, service marks, logo or the like, and preventing misuse by other organizations or persons in Canada; and
- (viii) Implementing other activities as necessary to achieve the stated purposes.

(e) The official language of the Federation shall be English.

3. 一般事項

(a) 当連盟の正式名称は 9066497 Canada Foundation であるが、連盟は事業を行う際に「カナダ少林寺拳法連盟」（略称：CSKF）の名称を用いることもある。

(b) 目的 「本連盟は、WSKOの規約に定めるところにより、理事会の承認のもとにWSKO理事長に許可を得て設立された国単位の連盟であり、WSKO規約及び細則に則り、カナダにおける少林寺拳法支部の統括・指導団体として加盟会員相互の融和、親睦、互助と連帯感を深めるとともに、加盟支部の円滑な運営を補佐し、カナダにおいて少林寺拳法を正しく普及、発展させることを目的とするWSKOの正会員である。

(c) 遵守義務

(i) 本連盟ならびに本連盟に登録する個人は、本規約ならびにWSKO規約、細則、規程ならびにWSKOの発する各種指示、裁定等を遵守する義務を負う。

(ii) 本連盟は、その活動においては少林寺拳法師家の有する権能およびSHORINJI KEMPO UNITYの権利を尊重しこれを侵さない。

(iii) 本連盟において発生する諸問題は、本連盟が主体となって対処と解決をはかるとともに、案件に応じてWSKO もしくはSHORINJI KEMPO UNITYに報告する義務を負う。

(d) 当連盟は、上述の目的を遂行するために、以下の活動に従事する。

- (i) 大会・合宿・講習会などの少林寺拳法の行事を開催・支援する。
- (ii) WSKO の権限と条件に準じた昇格試験を実施する。
- (iii) 少林寺拳法の指導者を養成する。

- (iv) 個人会員の各種手続きと管理を行う。
- (v) 会員への指導および助言を行う。
- (vi) 支部長資格認定研修会を開催する。
- (vii) Shorinji Kempo Unity と共同で「少林寺拳法」の名称、その登録商標、サービスマーク、ロゴなどのすべての商標を保護し、カナダにおける他団体や個人による誤用を防ぐ。
- (viii) 上述の目的を達するために必要な他の活動を実行する。

(e) 当連盟の公式言語は、英語とする。

4. Corporate Seal

The Federation may have a corporate seal in the form approved from time to time by the board. If a corporate seal is approved by the board, the secretary of the Federation shall be the custodian of the corporate seal.

4. 連盟印

連盟は、随時理事に承認された連盟印を有する。理事会によって連盟印が認められた場合、連盟の事務局長が連盟印の管理人とみなされる。

5. Execution of Documents

Deeds, transfers, assignments, contracts, obligations and other instruments in writing requiring execution by the Federation may be signed by any two (2) of its officers or directors. In addition, the board may from time to time direct the manner in which and the person or persons by whom a particular document or type of document shall be executed. Any person authorized to sign any document may affix the corporate seal (if any) to the document. Any signing officer may certify a copy of any instrument, resolution, by-law or other document of the Federation to be a true copy thereof.

5. 書類の決裁

連盟による執行が要求される捺印証書、譲渡証書、譲渡、契約書、債務、その他の法律文書は、理事もしくは役員のうち2名の署名を要する。また、理事会は、特定の文書または特定の種類の文書については、その署名の方法および署名者について、適宜指示を行う。いかなる文書も、署名の際に連盟印（実存する場合）を要する。法律文書、決議案、規約その他の文書の複写は、それらが正当であることを、署名者が連盟に対して証明することとする。

6. Financial Year

The financial year end of the Federation shall be July 31st in each year.

6. 会計年度

連盟の会計年度末は各年の7月31日とする。

7. Banking Arrangements

The banking business of the Federation shall be transacted at such bank, trust company or other firm or corporation carrying on a banking business in Canada or elsewhere as the board of directors may designate, appoint or authorize from time to time by resolution. The banking business or any part of it shall be transacted by an officer or officers of the Federation and/or other persons as the board of directors may by resolution from time to time designate, direct or authorize.

7. 銀行の手配、手続き

連盟の銀行取引は、理事会の決議によって指定・任命・権限付与された、カナダまたは他の地域で銀行業務を行う信用銀行、その他企業、または法人において行う。あらゆる銀行関連の手続きは、連盟の役員または理事会によって随時指定・指示・権限付与された者が行う。

8. Borrowing Powers

The directors of the Federation may, unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides,

- (a) borrow money on the credit of the Federation; on the express condition that WSKO shall bear no liability for the repayment of such borrowed money under any circumstances,
- (b) issue, reissue, sell, pledge or hypothecate debt obligations of the Federation;
- (c) give a guarantee on behalf; and
- (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Federation, owned or subsequently acquired, to secure any debt obligation of the Federation.

8. 借入能力

連盟の理事らは、定款または規約が禁止するかあるいは会員の全員一致の反対がない限り、以下のことを行うことができる。

- (a) 連盟の信用に基づいて借入を行う。ただし、WSKO は、いかなる場合においても当該借入金の返済義務を負わないこととする。
- (b) 連盟の債務を発行、再発行・売却・保証する。または抵当に入れる。
- (c) 連盟の代理として保証を行う。
- (d) 連盟の債務契約を保証する目的で、連盟の所有する資産もしくは確保した資産すべてにつき、ローンを組む、抵当に入れる、保証または担保権を実行する。

9. Annual Financial Statements

The Federation shall send to the members a copy of the annual financial statements and other documents referred to in subsection 172(1) (Annual Financial Statements) of the Act or a copy of a publication of the Federation reproducing the information contained in the documents. Instead of sending the documents, the Federation may send a summary to each member along with a notice informing the member of the procedure for obtaining a copy of the documents themselves free of charge. The Federation is not required to send the documents or a summary to a member who, in writing, declines to receive such documents.

9. 年度財務諸表

連盟は、制定法の小区款第 171 項 (1) (年度財務諸表)に関連する年度財務諸表その他の書類の写し、もしくはそれらの文書に含まれた情報を転載した連盟の発行物の写しを、会員に送付する。連盟は、会員がこれらの写しを無料で入手する方法を記した上で、文書の要約を送付することをもって、文書の送付に代えることができる。連盟は、会員がこれらの書類を受け取ることを書面によって拒否した場合、それらの文書および要約を送る義務を負わない。

10. Membership Conditions

Subject to the articles, there shall be one class of members in the Federation. Membership in the Federation shall be available to domestic Shorinji Kempo branches that have been established upon authorization by WSKO. Prospective members shall complete and submit the prescribed application form to the Federation for consideration of admission into membership. The board of directors of the Federation may, by resolution, approve the admission of the members of the Federation. Members may also be admitted in such other manner as may be prescribed by the board by resolution. Each member shall be entitled to receive notice of, attend and vote at all meetings of the members of the Federation, and each member shall be entitled to one (1) vote at such meetings. A member shall be represented by its Branch Master or his or her appointed proxy holder. The term of membership shall be annual, subject to renewal in accordance with the policies of the Federation.

Pursuant to subsection 197(1) (Fundamental Change) of the Act, a special resolution of the members is required to make any amendments to this section of the by-laws if those amendments affect membership rights and/or conditions described in paragraphs 197(1)(e), (h), (l) or (m).

10. 会員資格

条項により、連盟には一つの会員の種類（級）をもうける。入会希望者は、WSKOの指定された申請書に記入したうえで、連盟宛に提出する。会員の入会は、理事による決議によって承認される。連盟への入会は、理事会による決議によって規定された、他の方法によっても可能である。会員には、以下の条件が適用される。

この項目に修正を施すにあたって、その修正内容が第 197 項(1)の(e)、(h)、(l)、(m)に示される会員の権利や資格に影響を与える場合、制定法の小区分第 197 項(1)(基本的な変更)に従って、会員による特別決議が求められる。

11. Membership Transferability

A membership may only be transferred to the Federation. Pursuant to Section 197(1) (Fundamental Change) of the Act, a special resolution of the members is required to make any amendment to add, change or delete this section of the by-laws.

11. 会員権の譲渡

会員権は、連盟にのみ譲渡可能とする。制定法の第 197 項(1)に従って(基幹部分の変更)、規約に追加・変更・削除などの修正を加える場合、会員による特別決議が求められる。

12. Notice of Members Meeting

Notice of the time and place of a meeting of members shall be given to each member entitled to vote at the meeting by the following means:

- (a) by mail, courier or personal delivery to each member entitled to vote at the meeting, during a period of 21 to 60 days before the day on which the meeting is to be held; or
- (b) by telephonic, electronic or other communication facility to each member entitled to vote at the meeting, during a period of 21 to 35 days before the day on which the meeting is to be held.

Pursuant to subsection 197(1) (Fundamental Change) of the Act, a special resolution of the members is required to make any amendment to the by-laws of the Corporation to change the manner of giving notice to members entitled to vote at a meeting of members.

12. 会員会議の通知

会員会議の日時・場所の通知は、投票権を有する会員に、以下に示す手段によって通知される。

- (a) 郵送、宅配、もしくは私的な配送による通知。会議が開催される 21 日から 60 日前までの間に行われる。
- (b) 電話、電子的手段または他の通信手段による通知。会議が開催される 21 日から 35 日前の間に行われる。

投票権を有する会員に会議の通知を行う方法について規約に修正を加える場合、制定法の第 197 項目(1)(基本的な変更)に従って、会員による特別決議が求められる。

13. Members Calling a Members' Meeting

The board of directors shall call a special meeting of members in accordance with Section 167 of the Act, on written requisition of members carrying not less than 5 (five) % of the voting rights. If the directors do not call a meeting within twenty-one (21) days of receiving the requisition, any member who signed the requisition may call the meeting.

13. 会員会議の召集

制定法の第 167 項にのっとり、投票権を持つ 5 パーセント以上の会員からの書面による要求があった場合、理事会は、特別会員会議を召集する。理事が要求受領後 21 日以内に会議を召集しなければ、要求に署名した会員が会議を召集することができる。

14. Absentee Voting at Members' Meetings

Pursuant to Section 171(1) of the Act, a member entitled to vote at a meeting of members may vote by proxy by appointing in writing a proxy holder, and one or more alternate proxy holders, who are required to be members, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by it.

Pursuant to Section 197(1) of the Act, a special resolution of the members (and if Section 199 applies, a special resolution of each class of members) is required to make any amendment to the articles or by-laws of the Federation to change this method of voting by members not in attendance at a meeting of members.

14. 会員会議における不在者投票

会員会議において投票権を有する会員は、制定法の第 171 項(1)に準じ、書面にて代理人を任命することによって、代理投票を行うことができる。また、会員またはそれ以外の 1 名または複数の代理人を、会員の権限をもって会議に参加させることができる。

この不在者投票の方式の変更のために、連盟の条項または規約に修正を加える場合、制定法の第 197 項(1)に従って、会員（第 199 項が適用される場合、各級の会員）による特別決議が求められる。

15. Membership Dues

The directors may make regulations pursuant to clause 47 of this by-law relating to the payment of membership dues.

15. 会費

理事は、この規約の附則 47 項に従って、会費の支払いに関する規則を設けることができる。

16. Termination of Membership

A membership in the Federation is terminated when:

- (a) the branch is dissolved;
- (b) the member fails to maintain any qualifications for membership described in the section on membership conditions of these by-laws;
- (c) the member resigns by delivering a written resignation to the chair of the board of the Federation in which case such resignation shall be effective on the date specified in the resignation;
- (d) the member is expelled in accordance with the "Discipline of Members" section or is otherwise terminated in accordance with the articles or by-laws;
- (e) the member's term of membership expires; or
- (f) the Federation is liquidated or dissolved under the Act.

16. 会員資格の喪失

連盟会員は、以下の時点でその資格を失う。

- (a) 支部が解散したとき。
- (b) 会員が、規約の会員条件の項に述べられた条件を維持できなかつたとき。
- (c) 会員が、連盟の理事長に書面にて辞表を提出したとき。その場合、辞表に記された日付から会員資格を失うとみなされる。
- (d) 会員が、会員の懲戒処分に関する項目に従い除名されたとき。または、条項や規約に従って会員資格が取り消されたとき。
- (e) 会員の有効期限が満了となったとき。
- (f) 連盟が、制定法に基づいて廃止もしくは解散となったとき。

17. Effect of Termination of Membership

Subject to the articles, upon any termination of membership, the rights of the member, including any rights in the property of the Federation, automatically cease to exist.

17. 会員資格喪失による影響

会員資格の喪失の際、会員の連盟所有物・財産に対するものを含むあらゆる権利は、条項により自動的に消滅する。

18. Discipline of Members

The board shall have authority to suspend or expel any member from the Federation for any one or more of the following grounds who:

- (a) violates any provision of the articles, by-laws, regulations or written policies of the Federation;
- (b) carries out any conduct which may be detrimental to the Federation as determined by the board in its sole discretion;
- (c) is judged based upon any other reason that the board in its sole and absolute discretion considers to be reasonable, having regard to the purpose of the Federation.

In the event that the board determines that a member should be expelled or suspended from membership in the Federation, the president, or such other officer as may be designated by the board, shall provide twenty (20) days' notice of suspension or expulsion to the member and shall provide reasons for the proposed suspension or expulsion. The member may make written submissions to the president, or such other officer as may be designated by the board, in response

to the notice received within such twenty (20) days period. In the event that no written submissions are received by the president, the president, or such other officer as may be designated by the board, may proceed to notify the member that the member is suspended or expelled from membership in the Federation. If written submissions are received in accordance with this section, the board will consider such submissions in arriving at a final decision and shall notify the member concerning such final decision within a further twenty (20) days from the date of receipt of the submissions. The board's decision shall be final and binding on the member, without any further right of appeal.

18. 会員の懲戒処分

理事会は、以下の理由が一つ以上当てはまる場合、該当会員を連盟から除名するか、会員資格を停止させる権限を有する。

- (a)連盟の条項・規約・規制・規定・その他文書化された方針に違反した場合。
- (b)理事会の単独裁量によって連盟に不利益であると判断された行為をおこなった場合。
- (c)その他、理事会の絶対的な単独裁量により、連盟の目的に鑑みて、適当と判断された場合。

理事会が会員の資格停止または除名を行う場合、会長、または理事会に指定された役員は、会員に対してその 20 日以上前に通知を行い、その理由を説明する。会員は、通知受領後 20 日以内に、会長もしくは理事会指定の役員に対し、書面にて具申することができる。書面による具申が提出されなかった場合、会長または理事会指定の役員は、その会員に対して、会員資格停止または除名の告知を行う手続きに入る。具申が提出された場合、理事会は、これを最終判断の際の参考とし、受領後 20 日以内に最終判断が下されることを会員に通達する。理事会の決定は最終的なもので、会員に対して拘束力を持つものであり、これに対する抗議は受けつけられない。

19. Place of Members' Meeting

Subject to compliance with section 159 (Place of Members' Meetings) of the Act, meetings of the members may be held at any place within Canada determined by the board or, if all of the members entitled to vote at such meeting so agree, outside Canada.

19. 会員会議の場所

制定法の第 159 項 (会員会議の場所) に従い、会員会議は、理事会が決定したカナダ国内の何れかの場所、もしくは会員が全会一致で決定した、カナダ国外の場所にて開催することができる。

20. Persons Entitled to be Present at Members' Meetings

The only persons entitled to be present at a meeting of members shall be those entitled to vote at the meeting, the directors and the public accountant of the Federation and such other persons who are entitled or required under any provision of the Act, articles or by-laws of the Federation to be present at the meeting. Any other person may be admitted only on the invitation of the chair of the meeting or by resolution of the members.

20. 会員会議への参加資格

会員会議には、投票権を有する者、連盟の理事および公認の会計士、その他、制定法の条項・連盟規約の条項によって出席が認められるか求められた者のみが参加できる。これ以外の者は、議長による招聘、もしくは、会員の決議によってのみ参加可能とする。

21. Chair of Members' Meetings

In the event that the chair of the board and the vice-chair of the board are absent, the members who are present and entitled to vote at the meeting shall choose one of their members to chair the meeting.

21. 会員会議の議長

理事会の議長と副議長が不在の場合、投票権を有する出席会員の中から 1 名を会議の議長に選出する。

22. Quorum at Members' Meetings

A quorum at any meeting of the members shall be a majority of the members entitled to vote at the meeting. If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may proceed with the business of the meeting even if a quorum is not present throughout the meeting.

22. 会員会議の定足数

会員会議の定足数は、投票権を持つ会員の過半数とする。会議開始時に出席人数が定足数に達していれば、途中退席により出席人数が定足数を下回ったとしても、議事を進行することができる。

23. Votes to Govern at Members' Meetings

At any meeting of members every question shall, unless otherwise provided by the articles or by-laws or by the Act, be determined by a majority of the votes cast on the questions. In case of an equality of votes either on a show of hands or on a ballot or on the results of electronic voting, the chair of the meeting in addition to an original vote shall have a second or casting vote.

23. 会員会議の投票による決定

総ての会員会議において、あらゆる議案は、規約または制定法による規制がない限り、投票による多数決で決定される。挙手、投票、または電子投票による採決の結果、票が等しく分かれた場合、議長は、再度投票を招集するか、自ら決定票を投じる。

24. Participation by Electronic Means at Members' Meetings

If the Federation chooses to make available a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during a meeting of members, any person entitled to attend such meeting may participate in the meeting by means of such telephonic, electronic or other communication facility in the manner provided by the Act. A person participating in a meeting by such means is deemed to be present at the meeting. Notwithstanding any other provision of this by-law, any person participating in a meeting of members pursuant to this section who is entitled to vote at that meeting may vote, in accordance with the Act, by means of any telephonic, electronic or other communication facility that the Federation has made available for that purpose.

24. 会員会議への電子参加

連盟が、出席者間の意思疎通に十分な機能が認められる電話、電子的手段および他の通信手段による会員会議の開催を決めた場合、参加者は、制定法に従って、その手段を使って会議へ参加することができる。この際の会議への参加は、正式に出席とみなされる。本項に従って会員会議に参加する、投票権をもつ出席者は、本規約にある他のいかなる規定に関わらず、連盟が提供する電話・電子的手段およびその他の通信手段を用いて、制定法に従って投票することができる。

25. Members' Meeting Held Entirely by Electronic Means

If the directors or members of the Federation call a meeting of members pursuant to the Act, those directors or members, as the case may be, may determine that the meeting shall be held, in accordance with the Act and the Regulations, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

25. 会議への電子参加

連盟の理事または会員が制定法に従い会員会議を召集する場合、制定法と規制に基づいて、すべての出席者間の意思疎通に十分な機能が認められる電話、電子的手段および他の通信手段を選択し、提供することができる。

26. Number of Directors

The board shall consist of the number of directors specified in the articles. If the articles provide for a minimum and maximum number of directors, the board shall be comprised of the fixed number of directors as determined from time to time by the members by ordinary resolution or, if the ordinary resolution empowers the directors to determine the number, by resolution of the board.

26. 理事数

理事会は、条項に示された数の理事によって編成される。条項によって理事の最小数および最大数が指定される場合、理事会は、会員による通常決議によって随時決められた固定数、もしくは、通常決議によって一任された理事によって決められた固定数で編成される。

27. Term of Office of Directors

Subject to the Articles, the members will elect the directors at the first meeting of members and at each succeeding meeting at which an election of directors is required, and the directors shall be elected to hold office for a term expiring not later than the close of the second annual meeting of members following the election, and re-election is permitted.

27. 理事の任期

理事は、条項に従い、第一回の会員会議と、次に理事の選出が必要な会議において選出される。理事の任期は、選挙後第2回目の年次集会在閉会する前までとし、再選も可能とする。

28. Qualifications of Directors

The directors shall be elected from among the Branch Masters of the members belonging to the Federation. Furthermore, a candidate for director must be an active Branch Master in good standing who has managed their Branch in compliance with all WSKO and Federation statutes, by-laws, regulations and instructions for the period of time prescribed by the regulations made pursuant to clause 47 of this by-law. The directors should be elected from different Provinces and Territories as much as possible.

28. 理事の選任

理事は、本連盟に属する支部長のなかから選出される。その候補者は、本規約の附則 47 項が指定する期間、WSKO および CSKF のすべての規則、規約、細則、各種指示に従って支部を運営してきた、現役の支部長であること。理事は、できる限り異なる州または準州から選任するものとする。

29. Calling of Meetings of Board of Directors

Meetings of the board may be called by the chair of the board, the vice-chair of the board or any two (2) directors at any time; provided that for the first organization meeting following incorporation, such meeting may be called by any director or incorporator.

29. 理事会の招集

理事会は、理事長、副理事長、またはいずれかの理事 2 名によって随時召集される。ただし、法人化後は、理事もしくは法人設立者が召集することができる。

30. Notice of Meeting of Board of Directors

Notice of the time and place for the holding of a meeting of the board shall be given by telephonic, electronic or other communication facility to every director of the Federation not less than 5 days before the time when the meeting is to be held. Notice of a meeting shall not be necessary if all of the directors are present, and none objects to the holding of the meeting, or if those absent have waived notice of or have otherwise signified their consent to the holding of such meeting. Notice of an adjourned meeting is not required if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting. Unless the by-law otherwise provides, no notice of meeting need specify the purpose or the business to be transacted at the meeting except that a notice of meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 138(2) (Limits on Authority) of the Act that is to be dealt with at the meeting.

30. 理事会の通知

理事会の日程と場所は、電話、電子的手段または他の通信手段によって、開催予定日の 5 日前までに連盟の理事全員に通知する。理事全員が出席のうえで次回の理事会の開催に異論がない場合、欠席の理事が通知を必要としない場合、もしくは、他の特別な方法で合意がなされた場合、理事会の通知は必要としない。中止される会議の日程と場所が前回の会議にて発表された場合、休会の通知は必要ないものとする。会議の通知には、規約による指定がないかぎり、その目的や議事内容について明示される必要はない。例外として、理事会の通知には、議事の内容が制定法の条項の小区分第 138(2)(権限の制限)に関連する場合は、それについて明示することとする。

31. Regular Meetings of the Board of Directors

The board may appoint a day or days in any month or months for regular meetings of the board at a place and hour to be named. A copy of any resolution of the board fixing the place and time of such regular meetings of the board shall be sent to each director forthwith after being passed, but no other notice shall be required for any such regular meeting except if subsection 136(3) (Notice of Meeting) of the Act requires the purpose thereof or the business to be transacted to be specified in the notice.

31. 理事会の通常会議

理事会は、通常理事会の日程を、単数または複数の月・日において、時間・場所とともに定めることができる。理事会によって通常会議の場所と時間が決定され次第、その内容が各理事に送付される。通常理事会に関する他の通知は、制定法の条項の小区分第 136 項(3)(会議の通知)によって指定されない限り、必要としない。

32. Chair of Directors' Meetings

In the event that the chair of the board and the vice-chair of the board are absent, the directors who are present shall choose one of their members to chair the meeting.

32. 理事会の議長

理事長と副理事長が不在の場合、出席理事の中から 1 名を、その会議の議長として選出する。

33. Quorum at Directors' Meetings

A quorum at any meeting of the directors shall be a majority of the directors then in office, but shall not be fewer than two directors. If a quorum is present at the opening of a meeting of directors, the directors present may proceed with the business of the meeting even if a quorum is not present throughout the meeting.

33. 理事会の定足数

理事会の定足数は、いかなる場合も、その時点で任命されている理事による、2名以上の多数決とする。理事会開始時に出席人数が定足数に達していれば、途中退席により出席人数が定足数を下回ったとしても、議事を進行することができる。

34. Votes to Govern at Meetings of the Board of Directors

At all meetings of the board, every question shall be decided by a majority of the votes cast on the question. In case of an equality of votes, the chair of the meeting in addition to an original vote shall have a second or casting vote.

34. 理事会の投票による決定

総ての理事会において、議決は投票による多数決によって行われる。投票結果が割れた場合、議長は、再度投票を招集するか、自ら決定票を投じる。

35. Committees of the Board of Directors

The board may from time to time appoint any committee or other advisory body, as it deems necessary or appropriate for such purposes and, subject to the Act, with such powers as the board shall see fit. Any such committee may formulate its own rules of procedure, subject to such regulations or directions as the board may from time to time make. Any committee member may be removed by resolution of the board of directors.

35. 理事会の委員

理事会は、その目的に沿う範囲で、制定法に従って、委員会や他の顧問機関を、随時その権限で任命することができる。委員会は、理事会によって随時与えられる規制や指示のもとで、独自に業務手続きの規則を考案することができる。理事会は、決議によって委員を除外することができる。

36. Participation by Electronic Means at Directors' Meetings

A director may, if all of the directors' consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors, by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during a meeting. A director participating in a meeting by such means is deemed for the purposes of the Act to be present at that meeting.

36. 理事の会への電子参加

理事は、理事全員の合意のもと、理事会もしくは委員会に、出席者間の意思疎通に十分な機能が認められる電話、電子的手段、もしくは他の通信手段によって出席することができる。この際の会議への参加は、正式に出席とみなされる。

37. Directors' Meeting Held Entirely by Electronic Means

If the directors call a meeting of directors pursuant to the Act, those directors may determine that the meeting shall be held, in accordance with the Act and the Regulations, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

37. 理事会への電子参加

理事が制定法に従って理事会を召集した場合、理事は、制定法に従い、出席者間の意思疎通に十分な機能が認められる電話、電子的手段、または他の通信手段による参加が可能かを決定する。

38. Appointment of Officers

The board may designate the offices of the Federation, appoint officers on an annual or more frequent basis, specify their duties and, subject to the Act, delegate to such officers the power to manage the affairs of the Federation. A director may be appointed to any office of the Federation. An officer may, but need not be, a director unless these by-laws otherwise provide. Two or more offices may be held by the same person.

38. 役員~~の~~任命

理事は、連盟の役職を指定し、年次またはそれ以上の頻度で役員を任命する。そのうえで、職務を指定するとともに、制定法に従って連盟の業務を遂行・管理する権限を委任する。理事は、連盟のあらゆる役職に就くことができる。役員になるには、理事もしくは連盟の会員であるかには影響されない。役職の兼任は、可とする。

39. Description of Offices

Unless otherwise specified by the board (which may, subject to the Act modify, restrict or supplement such duties and powers), the offices of the Federation, if designated and if officers are appointed, shall have the following duties and powers associated with their positions:

- (a) Chair of the Board—The chair of the board, if one is to be appointed, shall be a director. The chair of the board, if any, shall, when present, preside at all meetings of the board of directors and of the members. The chair shall have such other duties and powers as the board may specify.
- (b) Vice-Chair of the Board—The vice-chair of the board, if one is to be appointed, shall be a director. If the chair of the board is absent or is unable or refuses to act, the vice-chair of the board, if any, shall, when present, preside at all meetings of the board of directors and of the members. The vice-chair shall have such other duties and powers as the board may specify.
- (c) President—If appointed, the president shall be the chief executive officer of the Federation and shall be responsible for implementing the strategic plans and policies of the Federation. The president shall, subject to the authority of the board, have general supervision of the affairs of the Federation.
- (d) Vice-President—If appointed, the vice-president shall support the duties of the president and faithfully execute the duties of the president in the event the president is absent or is unable or refuses to act.
- (e) Secretary—If appointed, the secretary shall attend and be the secretary of all meetings of the board, members and committees of the board. The secretary shall enter or cause to be entered in the Federation's minute book, minutes of all proceedings at such meetings; the secretary shall give, or cause to be given, as and when instructed, notices to members, directors, the public accountant and members of committees; the secretary shall be the custodian of all books, papers, records, documents and other instruments belonging to the Federation.
- (f) Treasurer—If appointed, the treasurer shall have such powers and duties as the board may specify.

The powers and duties of all other officers of the Federation shall be such as the terms of their engagement call for or the board or president requires of them. The board may from time to time and subject to the Act, vary, add to or limit the powers and duties of any officer.

39. 役職の種類

連盟の役職が示され、役員が任命されれば、それぞれの役職は、理事会から特に指示がない限り（制定法に基づく、職務と権限の制限または補充）、以下の職務と権限を持つ。

- (a) 理事長-理事の中から任命される。理事長は、不在でない限り、すべての理事会および会員会議の議長を務める。他に、理事会が特に定める職務と権限を有する。
- (b) 副理事長-理事の中から任命される。理事長が不在、職務執行不可、もしくは職務拒否の場合、副理事長は、不在でないかぎり、すべての理事会および会員会議の議長を務める。他に、理事会が特に定める職務と権限を有する。
- (c) 会長-連盟の最高幹部役員であり、連盟の戦略的な計画・方針に対して責任を負う。理事会の権限に従って、連盟業務の一般的な監督を行う。
- (d) 副会長-会長の職務を補佐し、会長が不在、職務執行不可、もしくは職務拒否の場合、会長の職務を代行する。
- (e) 事務局長-すべての理事会・会員会議・委員会に出席し、書記を務める。事務局長は、各
会議のすべての進行内容を、議事録として記録する。また、指示が会計士、委員に対して通知を発送する。連盟に属するすべての書籍・文書・記録・書類・その他法律文書を管理する。
- (f) 会計-理事会によって特に定められた職務と権限を有する。

他の連盟役員の職務と権限は、取り決めの内容または理事・会長によって求められるものである。理事会は、制定法に基づいて、随時、これらの役員の職務と権限に変更・追加・制限を加えることができる。

40. Vacancy in Office

In the absence of a written agreement to the contrary, the board may remove, whether for cause or without cause, any officer of the Federation. Unless so removed, an officer shall hold office until the earlier of:

- (a) the officer's successor being appointed,
- (b) the officer's resignation,
- (c) such officer ceasing to be a director (if a necessary qualification of appointment) or
- (d) such officer's death.

If the office of any officer of the Federation shall be or become vacant, the directors may, by resolution, appoint a person to fill such vacancy.

40. 役員欠員

理事会は、連盟のいかなる役員も、事前に書面による取り決めがない限り、理由を示すことなく除名することができる。役員は、除名とならない限り、以下のいずれかが発生するまで、その職に留まる。

- (a) 引き継ぎの役員が任命された場合。
- (b) 役員を辞任した場合。
- (c) 理事を辞任した場合。(役員であることが理事就任の条件である場合)
- (d) 死亡した場合。

役員役職が空席となった場合、理事は、決議によって補充の役員を任命する。

41. Method of Giving Any Notice

Any notice (which term includes any communication or document), other than notice of a meeting of members or a meeting of the board of directors, to be given (which term includes sent, delivered or served) pursuant to the Act, the articles, the by-laws or otherwise to a member, director, officer or member of a committee of the board or to the public accountant shall be sufficiently given:

- (a) if delivered personally to the person to whom it is to be given or if delivered to such person's address as shown in the records of the Federation or in the case of notice to a director to the latest address as shown in the last notice that was sent by the Federation in accordance with section 128 (Notice of directors) or 134 (Notice of change of directors);
- (b) if mailed to such person at such person's recorded address by prepaid ordinary or air mail;
- (c) if sent to such person by telephonic, electronic or other communication facility at such person's recorded address for that purpose; or
- (d) if provided in the form of an electronic document in accordance with Part 17 of the Act.

A notice so delivered shall be deemed to have been given when it is delivered personally or to the recorded address as aforesaid; a notice so mailed shall be deemed to have been given when deposited in a post office or public letter box; and a notice so sent by any means of transmitted or recorded communication shall be deemed to have been given when dispatched or delivered to the appropriate communication company or agency or its representative for dispatch. The secretary may change or cause to be changed the recorded address of any member, director, officer, public accountant or member of a committee of the board in accordance with any information believed

by the secretary to be reliable. The declaration by the secretary that notice has been given pursuant to this by-law shall be sufficient and conclusive evidence of the giving of such notice. The signature of any director or officer of the Federation to any notice or other document to be given by the Federation may be written, stamped, type-written or printed or partly written, stamped, type-written or printed.

41. 通知の方法

会員会議または理事会以外のものに関するあらゆる通知（通信・書類）は、制定法・条項・規約に従って、以下の条件を満たした場合に、会員・役員・理事会の委員・公認の会計士に、適切に発送されたとみなされる。

- (a) 受取人に個人的に配送されるか、連盟の記録にある送付先に配送された場合。理事宛の場合は、条項 1 2 8（理事への通知）または 1 3 4（理事の変更の通知）に基づき前回の連盟からの通知に記された送付先に配送された場合。
- (b) 記録された送付先に、先払いの普通郵便または航空便にて配送された場合。
- (c) 電話回線、電子的手段、その他の通信手段によって、通知受領のために記録された送付先に配送された場合。
- (d) 制定法の 17 部に従って、電子的書類の形態で配送された場合。

上述のように、通知の配送は、個人的に配送されるか、記録された送付先に届けられたことをもって、発送済みとみなされる。郵便による場合は、郵便局または公共の郵便箱に投函されたことをもって、発送とみなされる。他の何らかの手段または記録された通信手段によって発送された場合は、適切な通信会社・代理店（またはその代表）に発送されたときに、発送とみなされる。

事務局長は、信頼性が認められる情報に基づいて、会員・理事・役員・公認の会計士・理事会の委員の記録された送付先を変更することまたは変更させることができる。規定法に基づいて通知がなされたことを事務局長が宣言することによって、通知発送の充分かつ最終の証拠とする。連盟が発行するあらゆる通知その他の書類における連盟の理事または役員の署名は、手書き・押印・タイプ、印刷または部分的な手書きによるものとする。

42. Invalidity of any Provisions of this By-law

The invalidity or unenforceability of any provision of this by-law shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of this by-law.

42. 当規約の規定の無効化

当規約におけるいずれかの規定が無効または拘束力喪失となった場合、他の規定は、それに連動して無効または拘束力喪失とはならない。

43. Omissions and Errors

The accidental omission to give any notice to any member, director, officer, member of a committee of the board or public accountant, or the non-receipt of any notice by any such person where the Federation has provided notice in accordance with the by-laws or any error in any notice not affecting its substance shall not invalidate any action taken at any meeting to which the notice pertained or otherwise founded on such notice.

43. 通知の未達

会員・理事・理事会の委員・公認の会計士が、予測しない事情により通知を受けられなかった場合、本規約に従って連盟が発した通知を受けられなかった場合、また、通知の未達がその内容そのものに影響しない場合、通知対象の会議の内容は、無効とならない。

44. Mediation and Arbitration

Disputes or controversies among members, directors, officers, committee members, or volunteers of the Federation are as much as possible to be resolved in accordance with mediation and/or arbitration as provided in the section on dispute resolution mechanism of this by-law.

44. 調停と仲裁

連盟の会員・理事・役員・委員・ボランティアの間に生じた論争や意見の対立は、できるかぎり、当規約の「論争解決の方法」の項に定められた調停や仲裁を通じて解決を図ることとする。

45. Dispute Resolution Mechanism

In the event that a dispute or controversy among members, directors, officers, committee members or volunteers of the Federation arising out of or related to the articles or by-laws, or out of any aspect of the operations of the Federation is not resolved in private meetings between the parties then without prejudice to or in any other way derogating from the rights of the members, directors, officers, committee members, employees or volunteers of the Federation as set out in the articles, by-laws or the Act, and as an alternative to such person instituting a law suit or legal action, such dispute or controversy shall be settled by a process of dispute resolution as follows:

- ^o The dispute or controversy shall first be submitted to a panel of mediators whereby the one party appoints one mediator, the other party (or if applicable the board of the Federation) appoints one mediator, and the two mediators so appointed jointly appoint a third mediator. The three mediators will then meet with the parties in question in an attempt to mediate a

resolution between the parties.

- ° The number of mediators may be reduced from three to one or two upon agreement of the parties.
- ° If the parties are not successful in resolving the dispute through mediation, then the parties agree that the dispute shall be settled by arbitration before a single arbitrator, who shall not be any one of the mediators referred to above, in accordance with the provincial or territorial legislation governing domestic arbitrations in force in the province or territory where the registered office of the Federation is situated or as otherwise agreed upon by the parties to the dispute. The parties agree that all proceedings relating to arbitration shall be kept confidential and there shall be no disclosure of any kind. The decision of the arbitrator shall be final and binding and shall not be subject to appeal on a question of fact, law or mixed fact and law.

All costs of the mediators appointed in accordance with this section shall be borne equally by the parties to the dispute or the controversy. All costs of the arbitrators appointed in accordance with this section shall be borne by such parties as may be determined by the arbitrators.

45. 論争解決の方法

連盟の会員・理事・委員およびボランティアの間で、条項や規約、または連盟の運営に関して、論争や意見の対立が生じ、当事者による話し合いによって解決がみられない場合は、条約・規約・制定法によって定められた会員・理事・役員・委員・従業員およびボランティアの権利を侵したり、訴訟その他法的手段に訴えたりすることなく、以下に定める方法によって解決を図ることとする。

- ° 論争および対立する意見は、まず調停委員会に提出され、一方の当事者が調停者を任命し、次にもう一方の当事者（場合により、連盟理事）も調停者を任命する。双方の調停者は、話し合いによって、第三の調停者を任命する。この3名の調停者が当事者間に介在することにより、対立の解消を図る。
- ° 調停者の数は、当事者同士の合意により、3名から1名または2名に変更することができる。
- ° 調停によって意見の対立が解消できなかった場合、当事者は、上述の調停者ではない1名の仲裁者を介して、連盟事務局の置かれた州または准州の法律に従って解決する。当事者同士の同意があれば他州または他准州の法律に従うこともできる。当事者は、仲裁に関するすべての手続きについて機密を保持し、いかなる形態によっても、それらを公開しないことに同意するものとする。仲裁者による決定は、拘束力をもつ最終のものであり、それに対する異議は、法に関するものまたは事象に関するものに関わらず、認められない。

本項に従って任命された調停者の費用はすべて、当事者双方が均等に負担する。仲裁者の費用はすべて、仲裁者の判断によって当事者が負担する。

46. By-laws and Effective Date

Subject to the articles, the board of directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the activities or affairs of the Federation. Any such by-law, amendment or repeal shall be effective from the date of the resolution of the directors until the next meeting of members where it may be confirmed, rejected or amended by the members by special resolution. If the by-law, amendment or repeal is confirmed, or confirmed as amended by the members, it remains effective in the form in which it was confirmed. The by-law, amendment or repeal ceases to have effect if it is not submitted to the members at the next meeting of members, or if it is rejected by the members at the meeting.

46. 規約の発効日

理事会は、条項に従って、連盟の活動および業務に関する規約を、決議によって制定・修正・廃止の提案をすることができる。いずれの規約、もしくはその修正・廃止は、理事が決議した日から、次の会員会議の特別決議によって追認・却下・修正されるまで有効とする。規約もしくはその修正・廃止が会員によって追認された場合、その規約は、追認された内容で効力を維持する。規約もしくはその修正・廃止は、次の会員会議に提出が見送られるか、却下された場合に、効力を失う。

47. Regulations

The board may make regulations generally, pertaining to the management and operation of the Federation and the carrying out of the purposes of the Federation, which are not inconsistent with the by-law or the Act.

47. 規定

理事会は、規定および制定法の定めるところに反しないかぎり、連盟の管理・運営および目的遂行に関する規定を設けることができる。

End of Document

以上